

## Porównanie tłumaczeń Liczb 34:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Potem wasza granica skręci na południe od przełęczy Akrabim* i biec będzie ku (pustyni) Syn, a jej krańce na południu sięgać będą do Kadesz-Barnea. Stąd biec będzie ku Chasar-Adar,** w kierunku Asmon, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Następnie wasza granica skręci na południe od przełęczy Akrabim i biec będzie ku pustyni Syn, a jej krańce na południu sięgać będą do Kadesz-Barnea. Stamtąd biec będzie ku Chasar-Adar, w kierunku Asmon,               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Granica ta skręci od południa ku Maale-Akrabbim i pobiegnie aż do Syn, i dojdzie od południa do Kadesz-Barnea. Stamtąd pobiegnie do Chasar-Addar i przejdzie aż do Asmon.                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I okrąży ta granica od południa do Maaleakrabim, i pójdzie aż ku puszczy Syn, i pójdzie od południa do Kades Barne; a stamtąd wynijdzie do wsi Addar, i pójdzie aż do Asmon.                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | które okrąży stronę południową przez wstępowanie Skorpiona, tak żeby przeszły do Senna i przyszły od południa aż do Kadesbarne, skąd wynidą granice od wsi imieniem Adar i pociągną do Asemona,                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Następnie skieruje się ku południowi ku Wzgórz Skorpionów, przebiegnie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea. Stąd pójdzie do Chasar-Addar i ciągnąć się będzie do Asmon.                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Potem wasza granica skręci na południe od Maale-Akrabim i przejdzie ku pustyni Syn, i krańce jej sięgać będą na południu do Kadesz-Barnea, stąd biec będzie dalej na Chasar-Addar, minie Asmon,                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Następnie wasza granica skręci na południe ku Wzgórz Skorpionów, biec będzie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea. Stąd skieruje się do Chasar-Addar i ciągnąć się będzie do Asmon.                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Następnie zwróci się na południe ku Wzgórz Skorpionów, pobiegnie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea i dalej przez Chasor-Addar do Asmonu.                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Potem od południa zwróci się ta granica ku Wzgórz Skorpionów i przejdzie do Cin. Jej krańce sięgną na południe od Kadesz-Barnea; potem pójdzie ona do Chacar-Addar i przejdzie do Acmon.                                 |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | potem granica skręci na południe, do Maale Akrabim, przechodząc do Cin, a jej krańce będą na południe od Kadesz Barnea, i sięgać będzie do Chacar Adar, i przejdzie do Acmon.                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І обійде вас границя з півдня до височини Акравіна і пройде Сенну, і перейде на південь Кадис Варни, і                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> przełęczy Akrabim, מַעְלָה עֲקָרָבִים, lub: (1) Maale-Akrabim, (2) Przełęczy Skorpiona, od znaczenia nazwy.

<sup>2)</sup> <x>60 15:3</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | вийде до села Арад, і пройде Асемону.                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Potem, od wzgórza Skorpionów, granica zwróci się u was na południe i przejdzie ku Cyn, a jej końce będą na południe od Kadesz–Barnea, i pójdzie do Chacar–Addar oraz przejdzie do Acmon.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Wasza granica zmieni kierunek od południowej strony stoku Akrabbim, i przejdzie do Cin, a jej kraniec będzie na południe od Kadesz-Barnea; i będzie się ciągnąć do Chacar-Addar; i przejdzie do Acmonu. |